

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал

Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 6 от 31.05.2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (первый язык)

(наименование дисциплины)

Уровень высшего образования

бакалавриат

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленность образовательной программы

Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)

(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Форма обучения

очная

(очная / очно-заочная / заочная)

Год начала подготовки 2020

Арзамас

2023 год

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.02.06 «Теория и практика перевода (первый язык)» относится к части ООП направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленности (профили) Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий), формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина предназначена для освоения студентами очной формы обучения в 9 семестре.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине (дескрипторы компетенции)	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ИУК 4.2 Умеет осуществлять на практике устную и письменную деловую коммуникацию на русском и иностранном языках ИУК-4.3. Владеет основами речевой культуры.	<i>Знать</i> правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.	Контрольные задания
		<i>Уметь</i> редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические и стилистические ошибки.	
		<i>Владеть</i> основами речевой культуры.	
ПКР-4 Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области	ИПКР 4.1 Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач. ИПКР 4.2 Умеет анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний. ИПКР 4.3 Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.	<i>Знать</i> лексические, грамматические стилистические проблемы перевода и пути их преодоления	Тестовые задания
		<i>Уметь</i> адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста.	Презентация
		<i>Владеть</i> навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода	Контрольные задания

<p align="center">Наименование разделов (Р) или тем (Т) дисциплины (модуля), Форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине</p>	<p align="center">Всего (часы)</p>		<p align="center">Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы, из них</p>						<p align="center">Самостоятельная работа обучающегося, часы, в период</p>			
			<p align="center">Занятия лекционного типа</p>		<p align="center">Занятия семинарского типа (в т.ч. текущий кон- троль успеваемости)</p>		<p align="center">Контроль самостоятельной работы</p>		<p align="center">промежуточной аттестации (контроля)</p>		<p align="center">теоретического обучения</p>	
					<p align="center">семинары, практические занятия</p>	<p align="center">лабораторные работы</p>						
	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>	<p align="center">Очная</p>	<p align="center">Заочная</p>
Тема 1. Язык и межкультурная коммуникация: диалог культур	7		2		2						3	
Тема 2.Перевод и его виды	9		2		4						3	
Тема 3.Перевод слов. Установление значения слов в контексте.	6		2		2						2	
Тема 4. «Ложные друзья переводчика». Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	9		4		2						3	
Тема 5. Художественный перевод и творческая личность переводчика.	6		2		2						2	
Тема 6. Английский и русский языки: основные различия.	7		2		2						3	
Тема 7. Основные различия устного и письменного	6		2		2						2	

го перевода.														
Тема 8. Устный перевод: его виды и особенности.	7		2		2								3	
Тема 9. Синхронный перевод	7		2		2								3	
Тема 10. Основные трудности устного переводчика.	7		2		2								3	
В том числе текущий контроль	1								1					
Зачет														
ИТОГО	72		22		22				1				27	

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является важнейшей составной частью учебного процесса и обязанностью каждого студента.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используется электронный управляемый курс «Теория и практика перевода (первый язык)», (<https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7876>) созданный в системе электронного обучения ННГУ <https://e-learning.unn.ru/>.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория и практика перевода (первый язык)» осуществляется в следующих видах:

Для овладения знаниями:

- чтение и конспектирование текстов (учебников, дополнительной литературы);
- работа с этимологическими словарями.

Для закрепления и систематизации знаний:

- подготовка реферата, эссе.

Для формирования и совершенствования умений и навыков:

- подготовка сообщения к занятиям по заданной теме (в т.ч. с использованием интерактивных технологий).

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа

Подготовка к занятиям семинарского типа – традиционная форма самостоятельной работы обучающихся, включает отработку лекционного материала, изучение рекомендованной литературы, конспектирование предложенных источников.

На занятиях будут разбираться заранее подготовленные доклады и рефераты и проходить их обсуждение.

Подготовка к опросу, проводимому в рамках практического занятия, требует уяснения вопросов, вынесенных на конкретное занятие, подготовки выступлений, повторения основных терминов, запоминания формул и алгоритмов.

На практических занятиях рассматриваются наиболее важные, существенные, сложные вопросы, которые, как свидетельствует преподавательская практика, наиболее трудно усваиваются студентами. Готовиться к практическим занятиям необходимо заблаговременно.

Подготовка к семинарским (практическим) занятиям включает в себя:

- обязательное ознакомление с планом практического занятия, в котором содержатся основные вопросы, выносимые на обсуждение;
- изучение конспектов лекций, соответствующих разделов учебника, учебного пособия, содержания рекомендованных нормативных правовых актов;
- изучение дополнительной литературы по теме практического занятия с обязательным конспектированием материала, который понадобится при обсуждении на семинаре.

Помните, что необходимо:

- выписать основные термины и запомнить их дефиниции;
- записывать возникшие во время самостоятельной работы с учебниками и научной

литературы вопросы, чтобы затем на семинаре получить на них ответы;

- иметь продуманные и аргументировано обоснованные формулировки собственной позиции по каждому вопросу плана практического занятия;
- обращаться за консультацией к преподавателю при возникновении затруднений в освоении материала практической работы.

Выступление на практических занятиях должно удовлетворять следующим требованиям: в выступлении излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы.

Большую помощь при подготовке к занятиям может оказать изучение публикаций в научных журналах, а также специальные Интернет-ресурсы по тематике дисциплины, указанные п. 6 настоящей рабочей программы дисциплины.

Работа с литературой, словарями

Изучение литературы очень трудоемкая и ответственная часть в процессе обучения, в частности подготовки к занятию, написанию отчетности оценки текущей успеваемости.

Методические рекомендации

Работа с литературой должна сопровождаться записями в той или иной форме. При этом важно не только привлечь более широкий круг литературы, но и суметь на ее основе разобраться в степени изученности темы. Стоит выявить дискуссионные вопросы, нерешенные проблемы, попытаться высказать свое отношение к ним. Привести и аргументировать свою точку зрения или отметить, какой из имеющихся в литературе точек зрения по данной проблематике придерживаетесь и почему.

По завершении изучения рекомендуемой литературы полезно проверить уровень своих знаний с помощью контрольных вопросов для самопроверки. Необходимо вести систематическую работу над литературными источниками. Необходимо изучать не только литературу, рекомендуемую в данных учебно-методических материалах, но и новые, существенно важные издания по курсу, вышедшие в свет после его публикации. При этом следует выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю.

Составление конспектов прочитанной литературы

Конспект – это последовательная фиксация информации, отобранной и обдуманной в процессе чтения. **Конспект-схема** – это схематическая запись прочитанного материала.

Методические рекомендации

Ознакомьтесь с текстом, прочитайте предисловие, введение, оглавление, главы и параграфы, выделите информационно значимые места текста.

Составьте план текста - он поможет вам в логике изложения, сгруппировать материал.

1. Составляя план при чтении текста, старайтесь определить суть мыслей и их границы. Эти места в книге отмечайте. Нужным отрывкам дайте заголовки, формулируя соответствующий пункт плана. Затем снова просмотрите прочитанное, чтобы убедиться, правильно ли установлен «поворот» содержания, уточните формулировки.

2. Стремитесь, чтобы заголовки-пункты плана наиболее полно раскрывали мысли автора. Последовательно прочитывая текст, составляйте к нему черновой набросок плана с нужной детализацией.

3. Записи делайте так, чтобы ее легко можно было охватить одним взглядом.

Сделайте библиографическое описание конспектируемого материала. Выделите тезисы и запишите их с последующей аргументацией, подкрепляя примерами и конкретными фактами. Сгруппируйте факты в логической последовательности, дайте название выделенным пунктам.

Изложите каждый вопрос плана. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает ...», «раскрывает ...» и т.д.).

Текст автора оформляйте как цитату.

В заключении обобщите текст конспекта, выделите основное содержание проработанного материала, дайте ему оценку.

Оформите конспект: выделите разными цветами наиболее важные места так, чтобы они легко находились взглядом.

Написание учебно-реферативной работы

Учебно-реферативная работы – краткое изложение в письменном виде или форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме. При подготовке реферата студент самостоятельно изучает группу источников по определённой теме, которая, как правило, подробно не освещается на лекциях. Цель написания реферата – овладение навыками анализа и краткого изложения изученных материалов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к таковым работам. Это самостоятельная учебно-исследовательская работа студента, где раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, собственные взгляды на нее. Содержание реферата должно быть логическим, изложение материала носит проблемно-тематический характер.

Отличие доклада от реферата в том, что он отражает одну точку зрения на проблему, не предполагает ее исследования в сравнении и анализе.

Методические рекомендации

Сформулируйте тему работы, причем она должна быть не только актуальной по своему значению, но оригинальной, интересной по содержанию. Тематика направлений обычно рекомендуется преподавателем, но в определении конкретной темы студенту следует проявить инициативу.

Основные этапы подготовки реферата:

- выбор темы;
- консультации преподавателя;
- подготовка плана реферата;
- работа с источниками, сбор материала;
- написание текста реферата;
- оформление рукописи и предоставление ее преподавателю;
- защита реферата.

Объем реферата должен составлять 15-30 страниц машинописного текста.

При написании реферата следует подбирать литературу, освещающую как теоретическую, так и практическую стороны проблемы. При обработке полученного материала студент должен: систематизировать его и выдвинуть свои гипотезы с их обоснованием, определить свою позицию по рассматриваемой проблеме, сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования и оформить их в письменном виде.

В процессе выполнения реферата необходимо учитывать следующее:

- во введении на одной странице должна быть показана цель написания реферата, указаны задачи. Кратко следует коснуться содержания отдельных разделов работы, охарактеризовать в общих чертах основные источники, которые нашли свое отражение в работе.

- в текстовой части рассматриваются основные вопросы реферата.

Основная часть может состоять из двух или более параграфов; в конце каждого параграфа делаются краткие выводы. Изложение материала должно быть последовательным и логичным. Оно также должно быть конкретным и полностью оправданным. При этом важно не просто переписывать первоисточники, а излагать основные позиции по рассматриваемым вопросам.

В заключении следует сделать общие выводы и кратко изложить изученные положения (представить содержание реферата в тезисной форме). После заключения необходимо привести список литературы

Примерный алгоритм действий при написании реферата:

1. Подберите и изучите основные источники по теме (как правило, при разработке

реферата или доклада используется не менее 8-15 различных источников).

2. Составьте библиографию.

3. Разработайте план реферата или доклада исходя из имеющейся информации.

4. Обработайте и систематизируйте подобранную информацию по теме.

5. Отредактируйте текст реферата или доклад с использованием компьютерных технологий.

6. Подготовьте публичное выступление по материалам реферата или доклада, желательно подготовить презентацию, иллюстрирующую основные положения работы.

Критерии результатов работы для самопроверки:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата или доклада предъявляемым требованиям.

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу
адрес доступа к документам

http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

В ходе промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется оценка сформированности компонентов компетенций (полнота знаний/ наличие умений/ навыков), т.е. результатов обучения, указанных в таблице п.2 настоящей рабочей программы, на основе оценки усвоения содержания дисциплины.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенции в ходе промежуточной аттестации по дисциплине проводится на основе учета текущей успеваемости в ходе освоения дисциплины и учета результата сдачи промежуточной аттестации.

Выявленные признаки несформированности компонентов (индикаторов) хотя бы одной компетенции не позволяют выставить интегрированную положительную оценку сформированности компетенций и освоения дисциплины на данном этапе обучения.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации, которая вносится в зачетно-экзаменационную ведомость по дисциплине и зачетную книжку студента, осуществляется по следующей оценочной шкале.

Шкала оценки сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
Зачтено	Отлично	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент готов самостоятельно решать стандартные и нестандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Хорошо	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент готов самостоятельно решать только различные стандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Удовлетвори-	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответству-

	тельно	ет в целом требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент способен решать лишь минимум стандартных профессиональных задач в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
Не зачтено	Неудовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций не соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент не готов решать профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы

Шкала оценивания сформированности компетенции

Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)				
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем требованиям программы подготовки, без ошибок.
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными незначительными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.

5.2 Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Критерии оценки тестирования

Оценка «отлично» 80 – 100 % правильных ответов;

Оценка «хорошо» 60 – 79 % правильных ответов;

Оценка «удовлетворительно» 40 – 59% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» 0 – 39 % правильных ответов

Критерии оценки выполнения контрольных заданий по теоретическим основам дисциплины

«отлично» – выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры собственного опыта занятий физическими упражнениями. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

«хорошо» – выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

«удовлетворительно» – выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.

«неудовлетворительно» – выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

Критерии устного ответа студента при опросе на занятии / на зачёте

Оценка «отлично» выставляется, когда студент глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при анализе информации.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, при котором студент освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении анализа информации.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, в ответе которого обнаружались существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

Критерии оценивания презентации

<i>Создание слайдов</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>
Использование дополнительных эффектов Power Point (смена слайдов, звук, графики)	5
Достаточное количество слайдов (не менее 10)	10
Титульный лист с информационным заголовком	5
Заключительный слайд	5
Содержание	
Наличие иллюстраций (графики, табл. и т.д.)	5

Информация представлена с научной точки зрения, основана на объективных данных	10
Выводы, обоснованы, базируются на доказательной базе	10
Организация	
Текст хорошо написан и сформулирован, структурирован, изложение доступное и ясное	5
Информация изложена грамотно	10
Слайды представлены в логической последовательности	5
Оформление презентации, дизайн	5
Общие баллы	75
Итоговая оценка	

Форма оценивания:

«отлично» - 60 -75

«хорошо» - 40 -55

«удовлетворительно» - 30 -35

«неудовлетворительно» - менее 0

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения и для контроля формирования компетенции

Семестр 9

Типовые тестовые задания для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Устный перевод –

А. перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В. вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Д. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

Е. перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

2. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –

А. имплицитные знания

В. долговременные

С. исторические

Д. фоновые знания

Е. кратковременные знания

3. Сведения, известные всем членам национальной общности...

А. имплицитные знания

В. исторические

С. долговременные

Д. страноведческие знания

Е. кратковременные знания

4. Переведите на русский язык «Wet paint», используя стандарты вывесок и надписей

А. Только для важных персон

В. Только для персонала

С. Осторожно, окрашено!

Д. Запасной выход

Е. Посторонним вход запрещен!

5. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Горбатого могила исправит»

A. You can't spoil a good thing

B. Fight with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

6. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Овчинка выделки не стоит»

A. You can't spoil a good thing

B. Fight fire with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

Типовые контрольные задания

для оценки сформированности компетенции УК-4

Упражнение 1: Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organisation facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

Упражнение 2: Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Попробуйте определить, какие единицы нуждаются в переводческих комментариях. Переведите текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Типовые контрольные задания

для оценки сформированности компетенции ПКР-4

Упражнение 3: Переведите следующий текст, обращая внимание на воссоздание на русском языке имен и названий, в том числе и не английских по происхождению.

I spent an afternoon with Peter Lasko at his house in the village of Montaigu de Quercy. A distinguished, grey-haired man in his sixties, I had met him several times before he knew that, as a writer, I specialised in Ethiopia and the Horn of Africa. He therefore began asking me why I had suddenly taken an interest in medieval French cathedrals.

I replied by outlining my theory that the sculptures I had seen in the north porch of Chartres might in some way have been influenced by the Kebra Nagast'. 'Melchizedek with his cup could represent Old Testament Israel/ I concluded. 'He was priest-king of Salem, after all, which a number of scholars have identified with Jerusalem. Then the Queen of Shub-ad with her African servant could represent Ethiopia. And then we have the Ark between the two.'

Упражнение 4: Переведите на английский язык, сохраняя имена мифологических персонажей и исторических названий.

Мокошь – единственное женское божество древнерусского пантеона, чей идол в Киеве стоял рядом с кумирами Перуна, Белеса и других божеств. При перечислении богов Киевской Руси в “Повести временных лет” (980) Мокошь замыкает список, начинающийся с Перуна. По данным северорусской этнографии Мокошь представлялась как женщина с большой головой и длинными руками, прядущая по ночам в избе. Типологически Мокошь близка греческим мойрам, германским норнам, прядущим нити судьбы, хеттским богиням подземного мира – пряхам, иранской Ардвисуре Анахите. Одним из эпитетов Мокоши было именование “мать-сыра земля”.

Темы презентаций для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий.
4. Мотивация переводческой деятельности.
5. Эквивалентность на уровне цели коммуникации.
6. Факторы, влияющие на процесс перевода.
7. Стилистические приёмы перевода метафорических единиц и метонимии
8. Приёмы передачи иронии в переводе

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации к зачету

№	Вопрос	Код формируемой компетенции (индикатора)
1.	Какова роль перевода в современном мире?	УК-4
2.	Дайте общую характеристику современной теории перевода.	ПКР-4
3.	Назовите виды языкового посредничества.	УК-4
4.	Определите сущность перевода.	ПКР-4
5.	Определите понятие переводческой эквивалентности.	УК-4
6.	Назовите типы эквивалентности и приведите примеры.	ПКР-4
7.	В чем причины изменения способа описания ситуации при переводе?	УК-4
8.	Каким образом используются понятия адекватности и эквивалентности в оценке перевода?	ПКР-4
9.	Определите понятие переводческой эквивалентности.	УК-4
10.	Назовите типы эквивалентности и приведите примеры.	ПКР-4
11.	В чем причины изменения способа описания ситуации при переводе?	УК-4
12.	Каким образом используются понятия адекватности и эквивалентности в оценке перевода?	ПКР-4
13.	Определите понятие прагматики перевода.	УК-4
14.	Каким образом учитывается прагматический компонент содержания ИТ.	ПКР-4
15.	В чем состоит различие между семантической и прагматической адекватностью.	УК-4
16.	Приведите примеры прагматической адаптации РТ.	ПКР-4
17.	Назовите основные виды нормативных требований.	УК-4
18.	Каким образом выявляется актуальное значение слова в переводе?	ПКР-4
19.	Чем руководствуется переводчик при выборе слова в процессе перевода?	УК-4
20.	Чем обусловлена необходимость отказа от использования ближайших словарных соответствий?	ПКР-4
21.	Назовите способы передачи пословиц и поговорок на ПЯ.	УК-4
22.	Приведите примеры грамматической интерференции.	ПКР-4
23.	В чем специфика передачи числа существительного и перевода составных существительных.	УК-4
24.	Каким образом может изменяться синтаксическая структура предложения в переводе?	ПКР-4
25.	Определите понятие минимальной единицы перевода.	УК-4
26.	Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте их.	ПКР-4
27.	Назовите принципы переводческой стратегии.	УК-4

28.	Что означает перевод как простая подстановка и перевод как творческие преобразования?	ПКР-4
29.	Назовите мотивы использования переводческих трансформаций.	УК-4
30.	Назовите виды информации в тексте.	ПКР-4
31.	Дайте транслатологическую характеристику типов текста.	УК-4
32.	В чем специфика передачи информационных текстов?	ПКР-4
33.	В чем специфика передачи публицистических текстов?	УК-4
34.	Дайте характеристику научной и технической межъязыковой коммуникации.	ПКР-4
35.	Приведите примеры интернационализации.	УК-4
36.	Каким образом происходит специализация общенаучного языка по отдельным отраслям науки и техники?	ПКР-4
37.	Охарактеризуйте доминанты научно-технического перевода и объясните специфику их передачи на ПЯ	УК-4
38.	В чем состоят проблемы перевода художественных текстов?	ПКР-4
39.	Каким образом соотносятся содержание и форма в переводе художественных текстов?	УК-4
40.	Назовите средства оформления эстетической информации.	ПКР-4
41.	Чем обусловлены преобразования в художественном переводе?	УК-4

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: <https://www.urait.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

б) дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: <https://www.urait.ru/viewer/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622#page/1>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: <https://www.urait.ru/viewer/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33#page/1>
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. — М.: Проспект, 2015. — ЭБС «Консультант студента»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785392154753-SCN0000/000.html?SSr=280133c962223f34d614561nabilkina>
4. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие/А.А.Тихонов. — М.: Проспект, 2016.- 120 с. 10 экз.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;

программное обеспечение Yandex Browser;

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.urait.ru/ebs>

Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского» <https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации» <https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: ноутбук, проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ННГУ.

Программа дисциплины **Теория и практика перевода (первый язык)** составлена в соответствии с образовательным стандартом высшего образования (ОС ННГУ) бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ ННГУ от 17.05.2023 года № 06.49-04-0214/23)

Автор(ы):

Док. культурологии, доц.

Набилкина Л.Н.

Рецензент (ы):

К.ф.н., доц.

Набилкина Л.Н.

Кафедра иностранных языков и культур

зав. кафедрой

д.культ., доцент

Набилкина Л.Н.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 24.05.2023 года, протокол № 5

Председатель УМК

Канд. филос. наук

историко-филологического факультета

Исаков А.А.

П.6. а) СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой

Федосеева Т.А.